

AYGÜN QOCAYEVA
ADPU, Filologiya fakültəsi,
Xarici Dillər Mərkəzi, baş müəllim
aygun.qocayeva31@mail.ru
ORCID ID:0000-0002-6776-473X

İDIOMATİK İFADƏLƏRİN ÖYRƏNİLMƏSİNİ ASANLAŞDIRAN ÜSULLAR XÜLASƏ.

Məqalə fransız dili dərslərində idiomların istifadə və tədrisinə həsr edilmişdir. Məlum olduğu kimi idiomlar tərkibindəki ayrı-ayrı sözlərdən fərqli bir mənanı ifadə edən sözlər qrupudur. İdiomlar müvafiq dilin söz fondunu genişləndirmək üçün mühüm rol oynadıqları üçün danışq dilinin əsas hissəsi hesab olunur. Onlar dilin tərkib hissəsidir. Dilə yiyələnmək üçün dilöyrənən idiomların mənasını mükəmməl bilməlidir. Hər şeydən əvvəl, o, onları müəyyən etməli, anlamalı və onun üçün mövcud olan müxtəlif ünsiyyət situasiyalarında onlardan müvafiq şəkildə yenidən istifadə etməyi bacarmalıdır. Həm ali, həm də orta məktəblərdə Fransız dilində idiomları tədris edərkən dərslər bir sıra prosedurlardan keçməlidir. Məqalə əsasən xarici dillərdə idiomların tədrisindən bəhs edir. Müxtəlif idiomlardan istifadə etməklə mövzu tələbələrinə uyğun situasiyalar, dialoqlar və monoloqlar qurulur. Və bu da dilöyrənənə kommunikativ bacarıqlarını inkişaf etdirmək və mövzu ilə bağlı dünyagörüşlərini genişləndirmək imkanı verir.

Açar sözlər: *idioantik ifadələr, söz və ifadələr, sabit söz birləşmələri, ekvivalent, ictimai siyasi leksik vahidlər.*

Aygun Qojayeva

Mechanisms to facilitate the learning of idiomatic expressions Summary

The article is devoted to the use and teaching of idioms in French lessons. As is well known, idioms are a group of words that have a different meaning than the individual words they contain. Idioms are an important part of spoken language because they play an important role in expanding the vocabulary of the relevant language. They are part of the language. In order to master the language, the learner must know the meaning of idioms perfectly. Above all, he must be able to identify, understand and reuse them appropriately in the various communication situations available to him. When teaching idioms in French in both higher and secondary schools lessons must go through a series of procedures. The article discusses the teaching of idioms in foreign languages. Using different idioms situations, dialogues and monologues are created according to the subject students. And this is for the

learner allows them to develop their communication skills and broaden their perspectives on the topic.

Keywords: *idiomatic expressions, words and expressions, fixed word combinations, equivalent, socio-political lexical units*

Айгюн Годжаева

Механизмы, облегчающие изучение идиоматических выражений Резюме.

Статья посвящена использованию и преподаванию идиом на уроках французского языка. Как известно, идиомы представляют собой группу слов, имеющих иное значение, чем входящие в них отдельные слова. Идиомы считаются ключевой частью разговорного языка, потому что они играют важную роль в расширении словарного запаса соответствующего языка. Они часть языка. Чтобы овладеть языком, учащийся должен в совершенстве знать значение идиом. Прежде всего, он должен быть способен идентифицировать, понимать и повторно использовать их соответствующим образом в различных доступных ему коммуникативных ситуациях. При обучении идиомам на французском языке, как в высшей, так и в средней школе уроки должны пройти ряд процедур. Статья в основном посвящена преподаванию идиом на иностранных языках. Используя различные идиомы, ситуации, диалоги и монологи создаются в соответствии со студентами темы. И это позволяет учащимся развивать свои коммуникативные навыки и расширять свой кругозор по теме.

Ключевые слова: *идиоматические выражения, слова и выражения, устойчивые словосочетания, эквивалент, социально-политические лексические единицы.*

Actualité. Atalar sözlərinin və idiomların düzgün və yerində işlədilməsi nitqə təkrar olunmaz özünəməxsusluq və xüsusi ifadəlilik verir. Bu və ya digər atalar sözünü konkret situasiyada işlədərkən, danışan deyilənlərin mahiyyətini təsdiq etmək və vurğulamağa çalışır. Buna görə də onların savadlı şəkildə tərcüməsi, deyilənlərin mahiyyətinin dəqiq və incə şəkildə çatdırılması zəruridir. İdiomların tətbiqi bu yeni növ biliklərin imkanları və tətbiqi ilə müşayiət edilməlidir.

Méthode. Bu məqalədə müqayisə metodundan, təhlil və müşahidə metodundan istifadə olunub.

Annotation. Beləliklə, idiomlar fransız danışığı dilində ifadəlilik vasitəsi kimi böyük rol oynayır və tələbələrdə danışığı nitqinin mənimsənilməsinə, leksikaya və sözlərin mənalarına və onları bütün nitq fəaliyyəti növlərində istifadə etmək bacarığına yiyələnməyə maraqlı oyadan qiymətli pedaqoji üsullardır.

Mécanismes pour faciliter l'apprentissage des expressions idiomatiques

Introduction. Comme éléments qui font partie de la phraséologie, les expressions idiomatiques ont connu grande évolution ces dernières années dans le domaine de la pédagogie et de la didactique. Expression idiomatique vient du lexique « *idio* » qui veut dire « langue », c'est-à-dire, propre à une langue. Par exemple, en français on dit *mettre quelqu'un en boîte* pour se moquer de quelqu'un. Ce n'est qu'en français que l'on comprend cette expression. Les expressions idiomatiques font partie intégrante de la langue et appartiennent au patrimoine socioculturel de la langue. Les idiomes enrichissent également la langue et lui ajoutent une couleur intéressante et inhabituelle. Ce sont les points importants pour que les élèves utilisent des expressions idiomatiques et des combinaisons de mots fixes. Il est à noter que l'intérêt pour l'apprentissage de la langue française s'est accru ces dernières années. Mais maintenant, seules des connaissances de base en français parlé ne suffisent plus.

Actuellement, le vocabulaire de la langue contient des mots qui ont perdu leur véritable sens et sont utilisés de manière plus figurative. C'est pour cette raison que parfois les apprenants en langues sont confus parce qu'ils ne savent pas que le mot ou la combinaison qu'ils rencontrent est une expression idiomatique, ou que le sens est déformé. On sait que la sagesse et l'esprit du peuple se manifestent aussi d'une manière ou d'une autre dans ses idiomes, et connaître les proverbes ou les idiomes de tel ou tel peuple aide non seulement à bien connaître la langue, mais aussi à mieux comprendre le chemin de la pensée et du caractère des gens. Outre les idiomes, les proverbes et les proverbes, la riche expérience historique du peuple, ses idées liées à l'activité de travail, à la vie quotidienne et à la culture se reflètent. Grâce à l'application de diverses expressions idiomatiques, la tendance à élargir la réserve lexicale du discours parlé est suivie. Il est impossible de bien connaître le français sans connaître les idiomes et les expressions idiomatiques. Ils sont utilisés partout : dans les magazines ou les journaux, à la télévision et à la radio, et bien sûr, dans la langue parlée.

Les idiomes font partie de la culture, personne ne peut apprendre une culture étrangère sans la capacité de reconnaître les idiomes dans le discours et de comprendre leur essence. L'apprenant apprend à utiliser les expressions idiomatiques dans le contexte de la communication, à déterminer le sens des idiomes et des phrases stables rencontrés dans les textes qu'il lit et entend, et de trouver leur équivalent, familier aux apprenants et doit être capable de comprendre le sens des proverbes qu'ils utilisent déjà dans leur discours et de trouver leur équivalent en français. Comprendre les idiomes, comprendre leur sens, déterminer comment le sens littéral de l'idiome correspond au sens exprimé et découvrir comment il peut exprimer ce sens et justifier l'existence de certains mots dans l'idiome, ainsi qu'enseigner les connaissances sociales et politiques les plus modernes.

Les expressions idiomatiques sont moins courantes dans la langue écrite que dans la langue parlée, mais l'apprenant doit comprendre le sens de ces expressions

idiomatiques et expliquer leur sens selon le contexte. L'utilisation d'idiomes dans le discours reflète le degré de familiarité de l'apprenant avec la langue étudiée. Plutôt que le sens littéral des mots dans les expressions idiomatiques, il fallait prêter attention au sens donné par ceux-ci dans le contexte. Les significations ne doivent pas être exagérées, au contraire, elles doivent conserver leur apparence inhabituelle et leur pouvoir expressif. Les expressions idiomatiques sont apprises de la manière suivante :

a) Comparaison avec la langue maternelle L'apprenant est conditionné par la relation de la langue maternelle avec la langue cible, et il fait des comparaisons entre les deux langues. Cela va lui aider à comprendre le sens des expressions idiomatiques qui reflètent certains modes de vie et de pensée des natifs de la langue.

Par exemple les expressions :

- Être dans les nuages : xəyallarda uçmaq, xəyala dalmaq
- Avoir la puce à l'oreille : bərk təşvişə düşmək
- Avoir les yeux plus gros que le ventre : 1)gözü doymamaq 2) yüksək qabiliyyətli işə başlamaq
- N'avoir ni queue ni tête : nə əvvəli, nə axırı ; əlaqəsiz
- Tomber comme des mouches: milçək kimi qırılmaq
- Jeter la première pierre à qn : kimisə günahlandırmaq
- Avoir la chair de poule : tükləri biz-biz durmaq, qorxmaq

b) Approche sémasiologique

L'enseignant peut aussi diviser l'enseignement de quelques expressions idiomatiques par thèmes, au fur et à mesure que les élèves apprennent le lexique, par exemple :

Les animaux : avoir le cafard, appeler un chat un chat, attirer les mouches, poser un lapin, avoir la chair de poule, etc.

Les parties du corps : mettre les pieds dans le plat, avoir un poil dans la main, couper les cheveux en quatre, prendre quelqu'un la main dans le sac, mettre l'eau à la bouche, etc.

Les fruits et les légumes : avoir les yeux en amande, être bonne pomme, ce ne sont pas tes oignons, la cerise sur le gâteau, avoir un cœur d'artichaut, etc.

Les vêtements : c'est une autre paire de manches, avoir quelqu'un dans sa poche, faire porter le chapeau à quelqu'un, retourner sa veste, etc.

Les couleurs : être dans le rouge, avoir la main verte, etc.

La nourriture : faire son beurre, casser du sucre sur le dos de quelqu'un, c'est comme l'œuf de la poule, arriver comme un cheveu sur la soupe, etc.

La nature : arriver comme un coup de tonnerre, contre vents et marées, décrocher la lune pour quelqu'un, faire d'une pierre deux coups, jeter de l'huile sur le feu, etc

Un exemple de ceci serait l'expression « quand les poules auront des dents » : pour les élèves d'un niveau basique, qui apprennent le lexique des animaux et des parties du corps, cette expression les aidera à mémoriser le lexique qui compose

l'expression (poules et dents) par l'image (très amusante) qu'elle provoque. Nous pouvons proposer aux élèves une expression avant de commencer le cours, qui se rapporte à la thématique étudiée. C'est une façon agréable et motivante de commencer le cours de français, mais il s'agit aussi d'un très bon outil de mise en route. Mais cette division des expressions par champs sémantiques ne satisfait pas tous les enseignants, car il s'agirait d'une liste d'expressions autour d'une thématique, plutôt que de l'utilisation discursive de ces éléments. Ce type d'enseignement des expressions idiomatiques s'appelle thématique ou sémasiologique

c) Approche onomasiologique

Complémentaire à cette approche sémasiologique, il y a une deuxième approche appelée *onomasiologie*, décrite par Cristelle Cavalla (2009) dans son article, *La phraséologie en classe de FLE*, ancrée sur les notions. Ce sont des expressions qui vont du sens vers la forme. La différence de cette approche avec l'approche sémasiologique est que le point de départ n'est pas un groupe de mots, mais un ensemble de concepts. À partir d'un concept, nous trouvons les expressions idiomatiques désignant ce concept précis, mais cela ne veut pas dire que ces expressions soient formées à partir de ce concept. Par exemple :

- À partir du concept « amour » : *battre la chamade, avoir un coup de foudre.*
- À partir du concept « travail » : *rester sur le carreau, avoir du pain sur la planche.*
- À partir du concept « chance » : *être né avec une cuiller d'argent dans la bouche.*
- À partir du concept « humour » : *être dans la lune, être aux anges, ne pas être sorti de l'auberge.*

Conclusion.

Grâce aux expressions idiomatiques, comme celles qui sont construites à partir du lexique des animaux, nous motiverons les apprenants, et ils apprendront plus facilement le lexique de cette langue, si riche, dont les expressions idiomatiques sont très abondantes et constituent un moyen de communication très important dans la réalité du français. Je rêve au jour où l'enseignement des expressions idiomatiques en cours de FLE acquerra le statut correspondant, comme celui qu'elles ont dans le système linguistique du français. En tout cas, j'espère que la réponse à ceci ne sera pas « *quand les poules auront des dents* ».

BIBLIOGRAPHIE

1. CAVALLA, Christine (2009) : « La phraséologie en classe de FLE », Les Langues Modernes, Association des professeurs de langues vivantes (APLV)
2. DIAZ, Olga (1983) : « Les expressions idiomatiques », Communication et langages, n°58, pp. 38-4
3. BULARD-CORDEAU, Brigitte (2012) : Expressions animalières. Paris : Éditions du chêne.

4. HUGO, Victor (2001) : Préface de Cromwell. Paris : Petits Classiques. Larousse.
5. LAMIROY, Béatrice et KLEIN, Jean René, (2005) : « Le problème central du figement est le semi-figement ». Linx 53, p.135-154

Rəyçi: filologiya üzrə fəlsəfə doktoru,
professor Çəmən Babaxanova tərəfindən
çapa tövsiyə olunmuşdur.